平成 29 年 3 月 20 日発行（毎月 1 回 20 日発行） 平成元年 5 月 25 日 第三種郵便物認可 通巻 366 号

ひらがなタイムズ

Hir@gana Times®

ISSN 1348-7906
500円

日英バイリンガル

For REAL JAPANese Study since 1986

4
April
2017 No.366

Shikoku Pilgrimage
四国巡礼の旅

English Words Are Increasingly Used in Everyday Life
日常生活でますます使われる英単語

Bringing Joy to Others with My Circus Skills
サーカスで周りの人を幸せにしたい

Explosion in the Numbers of Foreign Workers
急増する外国人労働者

Calling for Your Japan Themed Photographs!
Photo-Contest-Japan

African Themed Festival
アフリカをテーマにしたお祭り
Africa theme まつ

"The Tenth African Festival Yokohama 2017" will be held at the Yokohama Red Brick Warehouse Building No. 1 (Yokohama City, Kanagawa Prefecture) from March 24 to 26. Music and dance performances, ethnic musical instrument and dance workshops, booths selling handicrafts, clothing, foods, and a food court selling a variety of dishes and drinks all contribute to the feeling that you're actually visiting African itself. Many families have attended in previous years and the festival has become a place where people of different cultures can freely interact.

「第10回アフリカンフェスティバルよこはま2017」が3月24日～26日まで、横浜赤レンガ倉庫1号館（神奈川県横浜市）にて開催される。音楽やダンスのステージ、民族楽器やダンスのワークショップ、手工芸品、衣料品、食品などの販売、料理や飲み物を販売するフードコートなど、アフリカを訪れたような体験ができる。毎回、家族連れが多く訪れ、異文化体験の場にもなっている。

Admission is free of charge
入場無料
africanfestyokohama.com

April Contents ／ 4月号 目次

Topics & Events ／トピックス＆イベント ····· 3-5
Spotlight, Popular TV Programs
スポットライト、人気のテレビ番組 ····· 6-7
Trends ／トレンド ····· 8-9
Traveling Japan ／トラベリングジャパン ····· 10-11
Special Interview ／特別インタビュー ····· 12-15
Multi-Level Texts ／マルチレベル・テキスト： ····· 17-29
Close Up Japan, Behind the Scenes, Sentence Endings, New Expressions & Buzzwords, JAPANese Notes, Exploring JAPANese
クローズアップ・ジャパン、舞台の裏側、文末の表現、新語・流行語、日本語ノート、まんが日本語探索
Kanji Master Road ／漢字マスターロード ····· 30-31
Nihongo Puzzle ／ことばさがし ····· 32
This is Really Tasty! ／これはうまい！ ····· 33
Japan Profiles ／ジャパン プロファイルズ ····· 34-35
Business Frontiers ／ビジネスフロンティア ····· 36-37
Japanese in Japan ／日本で日本語 ····· 38-39
Japanese Comics ／日本のまんが ····· 40-41
Photo Contest Japan ／フォトコンテストジャパン ····· 42-43
From the Editorial Desk ／編集デスクより ····· 46

Prices for products generally do not include sales tax. ／商品の価格は原則的に税別で表記しています。

Close Up Japan
クローズアップ・ジャパン

Explosion in the Numbers of Foreign Workers

急増する 外国人労働者

きゅうぞう　がいこくじんろうどうしゃ

rapid/increase　*outside/country/person*

1. By the end of October last year, the number of foreign workers in Japan was 1.08 million, that's an increase of around 20% on the previous year.

日本	での	外国人労働者	数が
にほん		がいこくじんろうどうしゃ	すう
sun/origin		*labor/work/people*	
Japan	in	foreign workers	(the) number of

前年	より	約	20%
ぜんねん		やく	にじゅっぱーせんと
previous/year			
(the) previous year	on <than>	around	twenty percent

増加し、	昨年の	10月末
ぞうか	さくねん	じゅうがつまつ
increase/add	*last/year*	
(that's an) increase (of)	last year	(the) end of October

時点	で	108万人	となりました。
じてん		ひゃくはちまんにん	
time/point			
[the time of]	by	one point zero eight million [people]	was

2. If you divide this up by country, three countries account for about 60%: with China with 340,000 people, Vietnam 170,000, and Philippines 130,000.

国別では、	中国が
くにべつ	ちゅうごく
country/separate	*center/country*
(If you divide this up) by country	China

34万人、	ベトナムが
さんじゅうよんまんにん	べとなむ
three hundred forty thousand people	Vietnam

17万人、	フィリピンが
じゅうななまんにん	ふぃりぴん
one hundred seventeen thousand [people]	(and) Philippines

13万人	で、	3国で
じゅうさんまんにん		さんごく
one hundred thirty thousand [people]	with	three countries

約	6割を	占めています。
やく	ろくわり	し
about	sixty present	account for

"Multi-Level Texts" English *Furigana* Notes

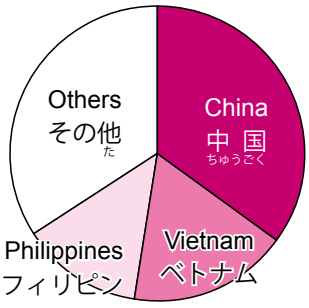
[Examples]

(the) desk	Words in parentheses are not translated from Japanese.
[in fact]	Words in square brackets are not translated into English.
go <come>	When the English translation is different to the Japanese, the original Japanese is placed in "< >" after the English.
and	When a sentence continues in Japanese, the conjunction is shown in italics.
~	indicates the rest of the phrase to follow

Notes for Translation of Each *Kanji*

1. Each separate *kanji* of *kanji* compound words (words made of two or more *kanji*) is translated into English.
2. We select the most fitting English translation for each separate *kanji* in a *kanji* compound.
3. Translated English words in parenthesis are not commonly used in Japanese.
4. Single *kanji* that are not part of a compound or individual *kanji* that make up a *kanji* compound with a "*kun* reading" (Japanese pronunciation) are not translated.
5. If the same *kanji* compound is repeated in a section, it is not translated a second time.
6. A * mark is placed before proper nouns.
7. The underlined *kanji* words are newly appearing *kanji* in *kanji* compound words (words made of three or more *kanji*).
8. Translated English words in brackets are explanations of the text (adjectives, counters, and so on).

Foreign workers in Japan (by country)
日本での外国人労働者（国別）
にほん　がいこくじんろうどうしゃ　くにべつ



3. The nationality whose numbers had risen the most was Vietnam with 56.4% more than the previous year, followed by Nepal at 35.1%.

伸び率が	最も大きかった	国は
の りつ	もっと おお	くに
had risen	(the) most	(the nationality (whose numbers)

ベトナム	で	前年	より
べとなむ		ぜんねん	
Vietnam	with	(the) previous year	more than

56.4%	、	続いて
ごじゅうろくてんよん ぱーせんと		つづ
fifty six point four percent		followed by

ネパールの	35.1%	です。
ねぱーる	さんじゅうごてんいちぱーせんと	
Nepal	(at) thirty five point one percent	was

JAPANese Notes
日本語ノート
に ほん ご

Glomaji (Global Romaji) Notes

Glomaji is a concept developed by Hiragana Times. Glomaji is the form of *romaji* used when inputting Japanese into a PC with the English alphabet. With Glomaji, you can convert inputted text into the correct *hiragana*, *katakana* and *kanji*.

[Examples]

sannsei	"ん" is written as "nn."
konnpyu-ta-	Underlined words indicate *katakana* versions of English words.
ha/wo/du	"ha" is added after a subject and read as "wa." "wo" is added after an object and read as "o." づ is written as "du" and read as "zu."
Nihonn'bunka	An apostrophe transforms the preceding word into an adjective. The apostrophe is not typed when inputting Japanese.

English Words Are Increasingly Used in Everyday Life

日常生活 で
にちじょうせいかつ
Nichijouseikatsu de

ますます 使われる 英単語
つか えい たん ご
masumasu *tsukawareru* *eitango*

1. Due to globalization, many English words have been adopted into the Japanese language.

グローバリゼーション で 多く の
ぐろーばりぜーしょん おお
Guro-barize-shonn *de* *ooku no*
globalization due to many

英 単 語 が 日 本 語 に 取り入れられています。
えいたんご にほんご と い
Eitanngo ga *Nihonngo* *ni* *toriirerarete imasu.*
English words (the) Japanese language into have been adopted

2. However, with the exception of '*n*,' Japanese syllables either consist of a consonant with a vowel or a single vowel. Because of this, vowels are generally added after consonants in English loanwords.

しかし、 日 本 語 の 音 は 子 音 と
にほんご おと しいん
Shikashi, *Nihonngo no* *oto ha* *shiinn* *to*
however Japanese syllables (a) consonant with

母 音 (「n」 は 例 外)、 および 母 音
ぼいん れいがい ぼいん
boinn *("n" ha* *reigai),* *oyobi* *boinn*
(a) vowel n (with the) exception (of) or (a) vowel

単 独 で 構 成 されて います。 その ため、
たんどく こうせい
tanndoku de *kousei sarete imasu.* *Sono tame,*
single (either) consist of this because of

英 語 から 取り入れた 言 葉 は 一 般 的に
えいご と い ことば いっぱんてき
Eigo kara toriireta kotoba ha *ippanntekini*
(in) English loanwords generally

子 音 の 後 に 母 音 が 加えられます。
しいん あと ぼいん くわ
shiinn no *ato ni* *boinn ga* *kuwaeraremasu.*
consonants after vowels are added

3. Generally, the vowels '*u*' or '*o*' are added. For instance, street is pronounced as *sutori-to*.

通 常 は 母 音 の u か o が
つうじょう ぼいん
Tsuujou ha *boinn no* *u* *ka* *o* *ga*
generally (the) vowels u or o

加えられます。 たとえば、 street は
くわ
kuwaeraremasu. *Tatoeba,* *street ha*
are added for instance street

sutori-to（ストリート） と 発 音 されます。
すとりーと はつおん
sutori-to *to* *hatsuonn saremasu.*
sutori-to as is pronounced

4. Recently these English words are used together with conventional Japanese words.

これら の 英 単 語 は 近 年、 これまで の
えいたんご きんねん
Korera no *Eitanngo ha* *kinnnen,* *koremade no*
these English words recently conventional

日 本 語 の 言 葉 と 併 用 して
にほんご ことば へいよう
Nihonngo no *kotoba* *to* *heiyou shite*
Japanese words with together

使われて います。
つか
tsukawarete imasu.
are used

5. *Kamera* (camera) is used for *shashinki* now. Japanese words are gradually being replaced by English words.

カメラ は 写 真 機 と いわれていました。
かめら しゃしんき
Kamera ha *shashinki* *to iwarete imashita.*
kamera (camera) shashinki (now) is used for

日 本 語 の 言 葉 は 徐 々 に 英 単 語 に
にほんご ことば じょじょ えいたんご
Nihonngo no *kotoba ha* *jojo ni* *Eitanngo ni*
Japanese words gradually English words

とって 代わられて います。
か
totte kawararete imasu.
are being replaced by

Circus Performer/Ikura Circus Founder
TANIKAWA Ikuko
サーカスパフォーマー・いくらサーカス代表
谷川 育子さん

Bringing Joy to Others with My Circus Skills

サーカスで周りの人を幸せにしたい

In Osaka City, Osaka Prefecture, there is a circus school called “Ikura Circus” that is housed in a former steel mill. Strips of cloth and rings hang from the seven-meter-high ceiling, and lessons are conducted using these tools. It’s been a year and a half since the school was opened and since that time a wide variety of students aged from three to 70 years old have attended the classes. It’s called Ikura Circus not only because the founder’s name is TANIKAWA Ikuko, but also because this is the Japanese word for salmon roe, which is a specialty in her hometown in Hokkaido.

大阪府大阪市に、元鉄工場の倉庫を利用したサーカススクール「いくらサーカス」があります。高さ7メートルの天井から布やリングがつるされ、これらの道具を使ってレッスンが行われます。オープンから1年半が経ち、3歳から70代まで幅広い年齢の生徒が通っています。いくらサーカスは、代表者の谷川育子さんの名前と、出身地である北海道の名産、いくらから付けられました。

Ikuko has been an aerobics and aquabics (water aerobics) instructor ever since she was an undergraduate majoring in French at Dokkyo University. After graduating, she worked overseas as a yoga instructor, but was invited to appear in a trapeze show at an Indonesian resort in 2007. “The decision to appear in the show was a bold one, so it was very exciting. If you don’t time your jumps right, you can get injured, but the lure of the circus won me over because it all depends on mutual trust in your partner.”

育子さんは獨協大学フランス語学科在学中から、エアロビクスやアクアビクスの指導をしていました。卒業後はヨガ講師として海外で活動しますが、2007年にインドネシアのリゾート施設で空中ブランコのショーに誘われます。「思い切ってショーに出演したら楽しかったんです。飛ぶタイミングが合わないとけがをしますが、仲間との信頼関係で成り立つサーカスの魅力にひかれました」。

Later, she studied for a degree in circus skills and production techniques at the National Institute of Circus Arts at Swinburne University of Technology in Australia. After working as an aerialist, she decided to open up a school in Japan with her friends. “I’d been dreaming of starting up my own business for over ten years. In the West, professional artists get their start in local circus schools located in urban areas. I wanted to

Ikura Circus／いくらサーカス　www.ikuracircus.com